

پۆلی دەوروپه ری جفاکی د دیارکرنا واتاییدا

"گۆتین مەزنان وەکو نموونه"

شورشقان عادل احمد

پشکا زمانی کوردی، فاکولتیا زانستین مرقایه تی، زانکۆیا زاخۆ، هەریمما کوردستانێ – عێراق.

وهەرگرتن: 2018/03 پهسه ندرکن: 2018/04 بهلافکرن: 2018/09 <https://doi.org/10.26436/2018.6.3.412>

پۆخته:

دەوروپه ری ئیک ژ بابەتین گرنه د زمانفانییدا، چونکو پۆلهکی مەزن د دیارکرنا واتاییدا ههیه. ب شێوهیهکی گشتی دبته دوو جۆر، ئەو ژێ: دەوروپه ری زمانی و دەوروپه ری نەزمانی. دەوروپه ری جفاکی ئیک ژ جۆرین دەوروپه ری نەزمانی. مفایهکی مەزن د دیارکرنا واتایین یهکه یین زمانیدا ههیه، چونکو واتا بتنی ژ یهکه یین واتایی پهیدانابیت، به لکو ئالافین نەزمانی ژ پۆلی د دوستکرنا واتاییدا دببن. یهکه یین واتایی گه له ک جاران ژ واتایا خۆ یا فەرهنگی دهرکه فن و پتر ژ واتایه کی دهن، له ورا دەوروپه ری واتایا مبهستی دیاردهکت. ئەق قه کۆلینه ههولا دیارکرنا واتایی ددهت ب ریکا دەوروپه ری جفاکی. بۆ ئەقی چەندی ژ گۆتین مەزنان هاتینه وەرگرتن، چونکو ئەق گۆتینه ل دەم و جیهکی هاتینه گۆتن بۆ مبهسته کا تابهت د نا ق جفاکیدا و بۆ جفاکی داکو ببه پند و سه ربوور بۆ خه لکه کی، له ورا بۆ شروقه کرن و دیارکرنا واتایین وان فەرهنه بزقرینه وی دەوروپه ری تیدا هاتینه بکارهینان. لدوماهی دیاردهت کو دەوروپه ری جفاکی پۆلهکی سه ره کی د دیارکرنا واتایا گۆتین مەزناندا دببنیت.

په یقی سهره کی: دەوروپه ری نەزمانی، دەوروپه ری جفاکی، واتا، گۆتین مەزنان.

5.1. ناهه رۆکا قه کۆلینی:

ئەق قه کۆلینه ژبلی پشکه کی و ئەنجام و لیستا ژیده ران ژ دوو پشکان پیکه دیت، د پشکا ئیکیدا چارچووقی تیوری قه کۆلینی (چه مک و پیناسه یین دەوروپه ری، گرنه گیا دەوروپه ری، جۆرین دەوروپه ری، دەوروپه ری جفاکی) هاتیه دیارکرن. د پشکا دووییدا ب شێوهیه کی پراکتیکی ههولا دیارکرنا واتایین گۆتین مەزنان ب ریکا دەوروپه ری جفاکی هاتیه کرن.

2. چارچووقی تیوری قه کۆلینی

1.1. چه مک و پیناسه یین دەوروپه ری:

د نا ق سیسته می زمانیدا هنده ک یه که هه نه دهینه نیاسین ب یه که یین واتایی کو به رپرسن ژ واتایی، به لی واتا بتنی ژ ئەقان یه که یان پهیدانابیت، به لکو هنده ک پیکه یین و ئالافین نەزمانی ژ هه نه پۆلی د دوستکرنا واتاییدا دببن. پۆلی ئەقان ئالافین نەزمانی چ پۆلی ئالافین زمانی ژ لای دیارکرنا واتاییه کیمتر نینه و هه ردوو پیکه پیکه یین زمانی دوستکه ن.

هه ره یه که یه کا واتایی خۆدان واتایه کا فەرهنه نگیه، به لی واتا فەرهنه نگه بتنی تیرا ناکه ت کو ئەم د واتایا مبهستی بگه یین، به لکو هنده ک ئالافین نەزمانی ژ هه نه پۆل د دهستنیشانکرنا واتاییدا هه یه و پشکه کن ژ واتایا ناخفتنی، و هه که سایه تیا ناخفتنکره و گوه داری و په یوه ندیا د نا قه را واندا و بارووخی ناخفتن تیدا دهیته گۆتن....

1. پشکه کی

1.1. نا فونیشانی قه کۆلینی:

ئەق قه کۆلینه لژیر نا فونیشانی ((پۆلی دەوروپه ری جفاکی د دیارکرنا واتاییدا (گۆتین مەزنان وەکو نموونه))، ههولا دیارکرنا پۆلی دەوروپه ری جفاکی د دیارکرنا واتاییدا ددهت.

2.1. گرنه گیا قه کۆلینی:

دەوروپه ری جفاکی ئیک ژ بابەتین گرنه د دیارکرنا واتاییدا، واتایا گۆتین مەزنان ژ د نا ق جفاکیدا دیاردهت، له ورا گرنه گیا ئەقی بابەتی د هندی دایه کو ئەق دەوروپه ره بهیته ته رخانکرن بۆ دیارکرنا واتایا ئەقان گۆتنان، ژ لایه گی دیفه چ قه کۆلینین ب ئەقی شێوهی نا هاتینه ئەنجامدان.

3.1. ریبازا قه کۆلینی:

ئەق قه کۆلینه لدویف ریبازا وه سفی – شروقه کاری هاتیه ئەنجامدان.

4.1. گریمانین قه کۆلینی:

ئەق قه کۆلینه ههولا به رسفادانا ئەقان پرسیاران ددهت:

- 1- ئەری واتا بتنی ژ ئالافین زمانی پیکه دیت؟
- 1- پۆلی دەوروپه ری چیه؟
- 2- واتایا گۆتین مەزنان چه وه دهیته دیارکرن؟
- 3- ئەری دەوروپه ری جفاکی دبته ئەگه ری دیارکرنا واتایی؟

- ټو پارچه نه ټو وین بهری تیکستی دهین یان تیکسه پستی وی دهین و ب ریکا وان واتایا مه بهستی دهیته دستنیشانکرن (الشیدی، 2011: 20).

- دهوروبه ټو وه یی هاریکار بو دیارکرنا واتایا په یفی ژ ټه گه ری وی ریکه فتنا د ناقبه را ناخفتنکری و گوهداریدا کو وی په یفی بدانه تیدا (محامدی، 2013/2012: 11).

هروهسا تیگه هی دهوروبه ری د سی خالاندا هاتیبه دیارکرن، ټو وی:

1- دهوروبه مه رمه، ټانکو مه رما ناخفتنکری ژ ناخفتنی.

2- دهوروبه کاردان و بارودوخ و پرویدانه، ټانکو ټو ژینگه ها ناخفتن تیدا هاتیبه گوتن.

3- دهوروبه ری زمانی، ټانکو ټلافتین زمانی ټو وین بهری و پستی ناخفتنی دهین (هزله، 2015/2014: 13-15).

2.2. گرنگیا دهوروبه ری:

دهوروبه واتایا مه بهستی دیاردهکت، له ورا گرنگی ب په یوه نندیا د ناقبه را ناخفتنکری و مه بهستا وی ژ واتای، گوهداری و چه وانیا تیگه هشتنا نامی و بارودوخ نامی زمانی تیدا بکارهاتی هاتیبه دان.

جون لاینز دبیزیت: مه حاله واتا په یفی بهیته دیارکرن بی دانانا وی د دهوروبه رید. لدویفا دبیزیت: وی دهوروبه ری بو من بیژه یی په یف تیدا هاتی، دی بو ته واتا په یفی بیژم (مدکور، ؟: 192).

هوسا نیک ژ گرنگترین تشت د زمانیدا چه وانیا بکارهینانا زمانیه بو دهربرینی ژ واتای. بو نمونه:

أ- ټری نازاد شقیدی لکری بو؟

ب- ترومبیله کا سوور فی سپیدی ل بهر دهری نه وزادی بو.

لقیری به رسفا که سی دووی به حسنی نازادی نه کریه، به لکو نافی نه وزادی بکارهینایه، به لی به رسفا کا گونجایه و دیاردهکت کو دبیت نازاد ب شفی ل مالا نه وزادی نفستبیت.

هه که سه حکینه فی نمونی دی ب شیوه یه کی جیاواز دیاربیت:

أ- دبیزن نازادی دیاریه کا گه لکا جوان یا دایه نه وزادی، تو نزانیه چییه؟

ب- ترومبیله کا سوور فی سپیدی ل بهر دهری نه وزادی بو.

لقیری هه مان به رسفا نمونا بو ری، به لی مه بهست و اتایا وی جیاوازه، کو دیاردهکت ټو دیارایا دایه نه وزادی دبیت ترومبیله کا سوور بیت.

خالا گرنگ لقیری ټو دهوروبه ری یی ناخفتن تیدا دهیته بکارهینان. (تراسک، 2002: 77)

ژ گرنگین دهوروبه ری:

1- دیارکرن و دستنیشانکرنا واتای.

2- هه لبرارتنا نیک واتای بو هه به که یه کی.

3- جوداکن د ناقبه را هویژاندا.

4- نه هیلانا ته مومزین واتای.

هند. ل بهرچا وهرگرنتا ټه فان هه می ټالافان کاره کی پیدفیه بو دیارکرنا واتایا دوستا هه ناخفتن و گوتن و تیکسته کی.

ژ لایه کی دیغه پتیا به که یین واتای لده می بکارهینانی پتر ژ واتایه کا فرهنگی هه یه، ټه فو بو ټه گه (وتنگشتاین) بیژیت: ل واتایا په یفی نه گه ری به لکو ل بکارهینانا وی بگری (لاینز، 1980: 23). ټو

تشتی ټه فی واتای دستنیشان و ژیکجودا دکت دهوروبه ره، ټانکو ټو دهوروبه ری ټه فو یه که یه تیدا دهرده کن، له ورا دهوروبه ری پوله کی مه زن د دستنیشانکرنا واتایین په یفاندا ب شیوه یه کی هور هه یه،

ب هاریکاری وی په یف ژ سنووی خو یی فرهنگی دهرده کن و هنده ک واتایین نوی بخو فو دگرن.

په یفا دهوروبه بهرامبر زارافی ټینگلیزی (Context) هاتیبه بکارهینان، ټه فی زارافی بیافه کی به رفره ه د فو کولینین زمانین

نویدا فه گرتیه، پوی وی د دیارکرنا وایدا بو یه جهی پیته پیدانا زانا و فه کولران، تاکو بو یه تیوره کا تهمام لسه ر دستنی زانای ټینگلیزی (فیرس)، کو وی ژ پشتمه ستن لسه ر کاری زانایین

ټه نترپولوی کربو ب تایهت مالینوفسکی (روبنز، 1997: 316). ټه فو زارافه ژ زارافین ټالوزه کو ب زه حمه ته ب شیوه یه کی هور بهیته دستنیشانکرن، چونکو خودان چه مکه کی به رفره هه.

دهوروبه هه رتشته کی کاریگه ری لسه ر واتای دکت بخو فو دگری، په که یین واتای لدویف وی دهوروبه ری تیدا دهینه بکارهینان واتایین جیاواز ددهن (دزه بی، 2009: 24). له ورا ب چه ند شیوه یه کان

هاتیبه پیناسه کرن، وه کو:

- دهوروبه پیکهاتیه ژ هه زانباریه کا پیشوهخت یا هابهش د ناقبه را ناخفتنکری و گوهداریدا، هاریکاری گوهداری دکت بو تیگه هشتنا مه بهستی ناخفتنکری د هه گوتنه کیدا

(Leech, 1983: 13). ټانکو دهوروبه وان زانباریان بخو فو دگری ټو وین ناخفتنکری و گوهداری بهری وی دهمی ریکه کفتن لسه ر هه ی، هؤکاره که بو هاریکاریکرنا گوهداری بو ټه وان واتایا و مه بهستی ناخفتنکری دگوتن خودا بگه هینیت.

- دهوروبه ب واتایا ټامازه کرن بو هه می ټه وان فاکته ری ب شیوه یه کی سیمانتیکی فورم و انا و گونجاندا ناخفتنی دیارده کن (Crystal, 2003: 104). لقیری دهوروبه دیارده یه کا واتاییه،

هویه که بو تیگه هشتنا ناخفتنی ژ هه می لایه کیفه.

- ب دیتنا هالیدی، دهوروبه ټانکو تیکستی دیر یی به رزه ټو وی لگه ل تیکستی دیار بکاردهیت، وه کو بره کیه پیکه یین زمانی ب ژینگه ها دهره کیفه گریددهت (عوض، 1410: 29).

- دهوروبه ټو ژینگه هه ټه وا به که یا زمانی تیدا بکاردهیت چ په یفه ک بیت یان رسته یه ک بیت د چارچو فو کیدا ژ ټلافتین زمانی و نه زمانی (الطلي، 1418: 40).

5- ديارکړنا په يوه دپين ټيکستي وهکو لادان و ناماژه.... هتد (باھويرث، 2007: 57)

3.2. جوړين دهوروبهري:

دهوروبهري ټيک څو خالين گرنګه د ديارکړنا واتايندا، هندهک جاران ب شيوهيهکي ناشکرا و ديار خويا دببت ټانکو هه د ناڅ ټيکستي بخوډا، هندهک جاران څي پيدفي ب شههريزي و زيرهکي هيه داکو بهيته ديارکړن ټانکو پيدفي ب هندهک ټالافين دهرهکي هيه، له ورا ب چه ند شيوهيهکان هاتيه دابهشکرن، پشتي لدويڅچون و ليگهريانهکي دشياندايه بهيته دابهشکرن بو دوو جوړان، نه و څي:

1.3.2. دهوروبهري زماڼي (دهوروبهري ناڅخويي): نه و څينگهها زمانيه نه وادنگ، فونيم، مورفيم، پهيڅ، رسته، گوتن، ټيکست يان گوتارتيدا دهيته گوتن. بکارهينانا په يقيني د ناڅ رستيدا، ټانکو واتايا په يفهکي ب ريکا بکارهينانا وي لگهل په يقين لگهل بکاردهين (الشيدي، 2011: 22)، هروهسا هه رتشتهکي بهري ټالافي زمانفاني يان پشتي وي د ټاخفتني يان ټيکستيدا بهيت، چه دنگهک، په يفهک يان رستهک ببب (کولنج، 2000: 1000). نه و دهوروبهري بي څو پيکهينين زماڼي بخو وهکو دنگ و په يڅ و رسته پيکههيت، نه و څي جوړي گرنګيه کا مزن هيه بو ديارکړنا په يوهنديين واتايي وهکو (هه فواتا، دژواتا، هايپونيم.... هتد) (قدور، 2008: 355). زمانفان ب پلا ټيکي گرنګي ب په يوهنديين په يقان لگهل ټيک ددهن، بهري په يوهنديا نه وان ب جيهانا دهرهقه (ټتشن، 2016: 188).

نموونه بو ديارکړنا واتايي ب ريکا په يقين لگهل دهين:

ټازادي نان خوار.

ټازادي روژيا خو خوار.

ټازادي مالي فهقيران خوار.

ټازادي قوتانهکا باش خوار.

ټازادي سهري خو خوار.

ټازادي گوشتي براي خو خوار.

لقيري په يفا (خوار) هه جارهکي ب واتايهکي هاتيبه.

هروهسا پاش و پيشکړنا جهين په يقان کاريگهري ل واتايي دکهت و دببته نه گهري گهورينا واتايا پيکهاتئ (عهلي، 2015: 302)، وهکو:

نه وزادي ټازاد کوشت.

ټازادي نه وزاد کوشت.

نه و دهوروبهري څو څو دهيه چه ند جوړهک، څو ان:

1- دهوروبهري دهنګي: نه و دهوروبهري گرنګي ب دهنګي ددهت د ناڅ دهوروبهري زمانيدا څو لايي ريژهيا بايي پيدفي بو دروستکړنا دهنګي و لقينا ماسولکه و نه ندمين درکاندي، هروهسا گرنګي ددهته فونيمي و دياردهيا نه له فونئي (الشيدي، 2011: 31).

څه کولينا دهنګي د ناڅ دهوروبهري ويدا کارهکي گرنګ و فرهه، چونکي دهنګي بتني چه بها نينه، به لي لدهمي دچپته لگهل دهنګين دپتر بهايي وي ديار دبببت. بو نمونه (د، ب) چه بها نينه، به لي لدهمي لگهل دهنګين (ا، ر) بکاردهين بهايي نه وان ديار دبببت. بو نمونه

بار

دار

2- دهوروبهري مورفولوژي: نه و دهوروبهري گرنګي ب مورفيمي و جوړين وي ددهت و روځي وي د ناڅ ټيکستيدا. لقيري څه کولينا په يقني نه بتني څو لايي مورفولوژيچه، به لکو نه وان تايه تمه نديين د ناڅهرا نه واندان کو خزمه تا رستي و ټيکستي دکه (العامري، 2010: 47-48).

3- دهوروبهري سينتاکسي: تورهکه څو په يوهنديين ريژماني، کو کونترولي لسره په که بيين زماڼي د ناڅ ټيکستيدا دکه و هه په يوهنديهک ب نه رکهکي رادببت (الشيدي، 2011: 32). هروهسا گرنګي ددهته پيکهاتا سينتاکسي و په يوهنديين په يقان و نه رکهکي جهي وان د پيکهاتهيدا (العامري، 2010: 42). ب نه و څي چه ندي څه کولينا پيکهاتا سينتاکسي دکهت نه و په يڅ تيدا بکارهاتي، په يڅ ب شيوهيهکي ريکخستي د رستيدا بکاردهين لدويڅ سينتاکسا وي زماڼي (الجنابي، وعيدان، 2008: 42).

4- دهوروبهري فرههنگي: کومهکا په يوهنديين دهنکيه نه وين دهينه ليکدان بو پيکهينانا په که په کا خودان واتا، دشياندايه لدويڅ سيستمئ زماڼي بهينه ليکدان بو پيکهينانا په که بيين مه زنتر. نه و په که په يا هه فپشکه لگهل هندهک په که بيين دپتر ب ريکا هندهک په يوهنديان (الشيدي، 2011: 32). دهيهته هژمارتن ټيک څو ټاستين ټاسويي بيين زماڼي د ناڅهرا په يقاندا کو دهينه هژمارتن په که بيين فرههنگي.

په يقني د فرههنگيدا پتر څو واتايهکي يا هه، به لي د دهوروبهرييدا بتني ټيک واتا ههيه، نه و څي ژبه ر دوو نه گه ران:

أ- په يقين پيش و پاش نه وين لگهل وي په يقني بکاردهين.

ب- څينگه و بارودوخي په يڅ تيدا دهيهته بکارهينان (العامري، 2010: 49-50).

5- دهوروبهري شپوازي: نه و شيوهيي دهوروبهري د ټيکستين شيعري و په خشانيدا دهردهکفيت پتر څو ټاخفتنا روژانه، کو هه مي جوړين بوڅو دهگريت (الشيدي، 2011: 33).

2.3.2. دهوروبهري نه زماڼي (دهوروبهري دهرهکي): پاشگوځي نه زمانيبه نه وي ټاخفتن يان ټيکست تيدا بکاردهيت، کوما فاکته ريين نه زماڼي نه وين ب ريکا وان ټاخفتن و ټيکست واتايا خو يا ته مام ددهن (محامديه، 2012/2013: 7). کومهکا کاودانايه نه وين ټاخفتن تيدا دهيهته گوتن، ټانکو هه لويستئ دهرهکي نه وي په يڅ تيدا بکاردهيت کو واتايا وي لدويڅ هه لويستئ تيدا بکاردهيت دهيهته گهورين. چه ند

تېدا دەردكە قىت، بۇ نەمۇنە: ل دەمى دېئىزىيە كەسەكى (سپىدە باش يان دەست خۇش)، لىقېرى چەوانيا گوتنى و پلەيا دەنگى و ھىز و ئاوازەزى پۇلى خۇ د دياركرنا واتايى و مەبەستا ئاخفتنكە ريدا دبىنن (الشىدى، 2011: 43).

بۇ دياركرنا واتايى ب پىكا ئەفى دەوربەرى مەرجىن جفاكى لىبەر جاف دەپنە وەرگرتن بۇ قەكۇلينا پەيوەنديا د ناقبەرا پەوشتى جفاكى و بكارهينانا زمانيدا، ئەو مەرج زى پىكهاينە ژ پىزانينىن ھەقىشك د ناقبەرا فرىكەرى و وەرگريدا، بارى پەوشەنبىرى و دەروونى، كار و ھەقىاسىن و شارستانيا د ناقبەرا واند (محبى، و احمد، 2016: 123). ئانكو پاشكۇيى پىزانينان د ناقبەرا ھەردو كاندا، كو ب پىكا وان پىزانينان د شىباندايە كودىن تىكستى بېئە قەكرن و شۇقەكرن. بۇ نەمۇنە:

- ب راستى قەھوە گەلەكا خۇشە، دى قەخۇيى؟

1- راستە، بەلى ئەز قەھوئى قەناخۇم.

2- راستە، بەلى من دقۇت پىشتى دوو دەمژمىرىن دى بنغم.

د رستيا ئىكۇدا ب شىوہەيەكى ئىكسەر بۇ ھاتىە دياركرن كو قەناخۇت، بەلى د رستيا دوويىدا ب شىوہەيەكى نەئىكسەر بۇ دياركرىە كو قەناخۇت، لەورا پىدقۇبە فرىكەرى شەھەزايى ھەبن، كو قەھوہ نامىلېت مۇقۇ بنقىت، ئانكو پىدقۇبە ب دەوربەرى جفاكى و پەوشەنبىرى ھەيە.

دەوربەر لدويىف جفاكان دەپتە گوھورين، چونكو ھەر نەتەوہەيەكى زمانى خۇيى ھەي، ھەروەسا ھەر جفاكەكى و پىشەيەكى ژى زمانەكى تابىت بخۇقە يى ھەي، لىقېرى دەمى پەيقەك يان رستەيەك دەپتە بكارهينان، لدويىف جفاكى و پىشەيى واتايا وى دەپتە گوھورين، بۇ نەمۇنە پەيقا (رەگ) لەدەق زمانفانەكى و جوتيارەكى و مامۇستايەكى بىركارىيى ئىك واتا نينە، بەلكو لدويىف بسپورى و كارى ئەوان واتايىن جياواز ھەنە (عمر، 1998: 71).

ئەق دەوربەرى ئىمارەكا فاكتران بخۇقە دگرىت ژ ئەوان كۇمەلېن جفاكى ئەوئىن تاكە كەس تېدا دژىت، پەيوەندىن جفاكى د ناقبەرا فرىكەرى و وەرگريدا، سەرەدەريا جفاكى و ھەقىاسىنا د ناقبەرا بەشداربوويىن ئاخفتننيدا (ھەسن، 1990: 336). گەلەك جارن دەپتە گوتن كو باشترين رىك بۇ زانين و فىربوونا زمانەكى بيانى ئەوہ مۇقۇ د ناق جفاكى وى زمانيدا بژىت، چونكو زمان يى ب جفاكىفە گرېدايە، زمان چالاكىەكا جفاكىە، لەورا دەوربەرى جفاكى تەمامكەرى واتايىيە (العامرى، 2010: 50). ھەروەسا گەلەك جارن جورەجوورى و زىدەھيا واتايى بۇ دەوربەرى جفاكى دزفرىت كو ژ سىستەمەكى پەيوەنديان پىكدەپت. بۇ نەمۇنە:

رەنگ لدويىف جفاكان دەپتە گوھورين، دبىت رەنگى بەھى و تازيان لەدەق ھەندەك جفاكان رەنگى پەش بىت، بەلى د ھەندەك جفاكىن ديدا دبىت رەنگى سىبى بىت، ھەروەسا ھىمايىن گەلەك تىشان لەدەق ھەمى

ئالافەك لگەل ئەفى دەوربەرى بكاردەپن، ھەندەك ژ ئەوان د گرېدايە ب ئاخفتنكەرىفە، ھەندەكىن دى ب گوھدارىفە، زىدەبارى سىرۇشتى تىكستى و كاودان وژىنگەھا تېدا دەپتە بكارهينان (المحامدى، 2013/2012: 8-9).

ئەق دەوربەرى دەپتە چەند جۆرەك، وەكو:

1- دەوربەرى سۆزدارى: سىرۇشتى بكارهينانا پەيى د ناقبەرا واتايىن وى يىن بابەتى و سۆزدارىدا (قدور، 2008: 356). ئەق دەوربەرى پادەيا پلەيا ھەلچوونى دياردكەت، كو پلەيا كويراتيا سوزدارىيى لدويىف ھىز و لاوازييى پۇلين دكەت (عمر، 1998: 70). بۇ نەمۇنە: بكارهينانا پەيىقۇن (كورە و نابىن).

2- دەوربەرى ھەلويسىتى: ئەو ھەلويسىتى دەرەكى يى پەيىف تېدا دەپتە بكارهينان، گرېداي دەم و جەيىە (عبدالجليل، 2001: 90). بۇ نەمۇنە: بكارهينانا (خودى ژى رازى بىت) و (دەستخوش) ل جھ و دەمىن جياواز واتايىن جياواز دەن.

3- دەوربەرى دەروونى: ئەو پالەدەرە يى لىشت ھەر گوتنەكا مە، ئەوہ يى مۇقى پالەدەت بۇ ھەر كرىارەكى (الشىدى، 2011: 37)، ئانكو كارتىكرنا تىكستى لسەر بكارهينەرىن زمانى.

3- دەوربەرى جفاكى (پەوشەنبىرى): گرنگى دەتە پەيوەندىن د ناقبەرا جفاكى و بكارهينەرىن زمانيدا، ئەو ھەلويسىتىن جفاكى ئەوئىن ئاخفتن تېدا دەپتە گوتن.

4.2. دەوربەرى جفاكى:

ئەو ژىنگەھ و سەقايى جفاكىيە ئەوئى يەكەيىن بكارهينەر تېدا دژىن، كۇما وان كاودانايە ئەوئىن لگەل ئاخفتنى بكاردەپن وەكو فرىكەر و ژىنگەھا تېدا دەپتە فرىكرن و وەرگر (الشىدى، 2011: 41-42). سەرەدەرىيى لگەل كۇمەكا پەيوەندىن جفاكى دكەت د ناقبەرا فرىكەرى و وەرگريدا و چەوانيا سەرەدەريا جفاكى.

ل دويىف دەوربەرى جفاكى، گەلەك جارن پەيىف واتايىن جياواز و بەروفاژى وەردگرىت، بۇ نەمۇنە:

دبىژن جارەكى ل ديوانا ئىك ژ مەزان، كەسەكى گوتە وى مەزنى، فلان كەسى بەھسى تە يى كرى و ئەق ئاخفتنە يا گوتى، ئىك ژ پوينشتىيىن وى ديوانى گوت (سبحان الله) بۇ دياركرنا پادەيا مەزنىا وى گوتنى. كەسەكى دى يى نامادە گوت: من چ جارن باوہرنەدكر كو گوتنا (سبحان الله) دى ب ئەقى واتايى ھىت (الشىدى، 2011: 42). ھوسا دياردبىت كو گەلەك ژ گوتنان لەمى د دەوربەرىن جفاكىن جياوازدا بكاردەپن واتايىن جياواز دەن.

گەلەك جارن ھەلبۇرتنا پەيىف لدويىف دەوربەرى جفاكىە، بۇ نەمۇنە بكارهينانا پەيىقۇن (ژن، خىزان، ھەقۇن، بچويك) لدويىف چىنن جفاكى دەپتە بكارهينان. ھەروەسا واتايا رستى ژى دبىت ژ واتايا خۇ دەرەكە قىت و بەرەق ھەندەك واتايىن جياوازقە بچىت لدويىف دەوربەرى

جفاكان وهكو ئيك نينه، وهكو هاتا بارانى و هلاتنا پوژى و دبیتنا بۆمى... هتد (الشیدی، 2011، 50). ب شیوهیه کی گشتی دوروبه ری جفاکی پۆله کی مه زن د دیارکرن و شروفه کرنا واتاییدا دبیت.

3. دیارکرن واتایا گوتننن مه زنان ب پیکا دوروبه ری

جفاکی

یه که بیین زمانی نابیت ژ دوروبه ری خۆ بیین دهره کی بهینه دوبر کرن، چونکو دی گله که ژ واتایین خۆ بیین میشکی و نامازه یی و واتای بیین گشتی ژ دست دهن. دوروبه ری جفاکی ژى ئیک ژ نه وان دوروبه رانه کو نابیت تیکست ژى بهینه دوبرکرن، چونکو پۆله کی سهره کی د دیارکرن واتایا ویدا هیه. ئیک ژ گرنگترین جهین دوروبه ری جفاکی پۆلی خۆ تیدا دبیت، پهنه و گوتننن مه زنانه، چونکو په یف و پسته ژ واتایا خۆ یا فهره نگی دهره کن و لدویف دوروبه ری جفاکی واتایین جیاواز دهن. گله که جارن نه گوتنه ژ جفاکه کی بۆ ئیکی دی یان ژ نه ته وه کی بۆ ئیکی دی واتایین جیاواز دهن.

شروفه کرن و تیگه هشتنا گوتننن مه زنان پیدفی ب شاره زایی د بوارى جفاکی و ره شه نبیریدا هیه، چونکو نه گوتنه د دم و جهه کی دستنیشانکریدا هاتینه گوتن کو دهربرینی ژ بابه ته کی دهن بۆ تیگه هشتنا نه وان ژى فهره مروفی شاره زایی د نه فان دوروبه راندا هه بیت، ئانکو لدمی گوتنه که دهیته گوتن بۆ هندى نه گوتنه یا پوون و ئاشکرابیت، پیدفی ب شه ره زایی هیه ژ دوو لایه نانغه: ئیک: واتایا هر ئیک ژ په یفین گوتن و مه رما جفاکی ژ نه فان په یقان. دوو: مه به ست سهره کی ژ نه فی گوتن.

ئانکو بۆ تیگه هشتن و شروفه کرنا گوتن پیدفی ب شه ره زاییان هیه لسه راستی په یفی و راستی گوتن.

بۆ نمونه:

1- سهرى نه ئیشیت هه وجهی دهر سوکا نینه. (یاسین، 2006: 119)

بۆ تیگه هشتنا نه فی گوتن، پیدفی بزانی کو ئیک ژ پیکین چاره کرنا سهر ئیشانی د جفاکیدا نه وه، دهر سوکه کی پافیژنه سهری داکو ته نابیت. نه فی چه ندی ژى پیدفی ب دوروبه ری جفاکی و په وشه نبیری هیه، چونکو هه که که سه که نه فی چه ندی نه زانیت دبیت د مه به ستا نه فی گوتن نه گه هیت. لقیری دیارده که کو هه که سهر نه ئیشیت پیدفی ناکه دهر سوکه کی لسه ری خۆ بشدینی نه فه ژ لایه کیفه. ژ لایه کی دیفه، مه به ست ژ نه فی گوتن نه وه کو مروف مایی خۆ د شوی که سی نه که هه که نه وه که س بخۆ داخوآزا هاریکاری ژ مروفی نه که ت.

2- خه تا خوار ژ گایی پیره. (یاسین، 2006: 98)

بۆ تیگه هشتنا نه فی گوتن پیدفی بزانی، کو د که فندا گا دهاتنه بکارهینان بۆ گیلانا نه ردی، بۆ نه نجامدانا نه فی کار ژى هه ره دم گایه کی خودان سه ربوور و پیر ددانا ده ستپیکى بۆ هندى کو ب کارى گیلانی رابیت و گایین دی لدویف وی دچوون، له ورا هه که نه و گا ژ خه تی دهره که تبا و خه ت خاربیا دا هه می گایین دی لدویف وی چن و نه و دبوو نه گه ری خاربوونا خه تی. هوسا نه فی گوتن پیدفی ب دوروبه ری جفاکی هیه تاکو د مه به ستا وی بگه هین نه فه ژ لایه کیفه. ژ لایه کی دیفه مه به ست ژ نه فی گوتن نه وه که مه زن و سهره کرده ژ پیکى دهره که تن ل نه وی دهمی خه لکی ساده ژى دی لدویف نه وان چیت.

3- خه و که وه هه ردو ناگهین ئیک. (دیرشه وی، 2000: 118)
بۆ تیگه هشتنا نه فی گوتن پیدفی بزانی، کو نه وه که سی دچیته نیچرا که وان پیدفی لهر راوه ستیت و خۆ مژویل نه که ت هه که نه وه که وین دکه فنه درکافا ویدا ژى دی جارها که دی ره فن. له ورا پیدفی مروفی شاره زایی د دوروبه ری جفاکیدا هه بن داکو بشیت د مه به ستا نه فی گوتن بگه هیت. ژ لایه کی دیفه مه به ست ژ نه فی گوتن نه وه کو مروف به رده وام بیت لسه ر کارى خۆ و خۆ مژویل نه که ت بۆ هندى بگه هیته ئارمانجین خۆ، چونکو هه که مروفی بقیته بگه هیته نه نجامه کی پیدفی کارى لسه ر بکه ت.

4- ئافا کانیان شیلى نابیت.

بۆ تیگه هشتنا نه فی گوتن فهره بزانی، کو ئیک ژ تایبه تنمه ندیین کانیان نه وه کو ئافا وی به رده وام دزیت، له ورا به رده وام یا د گوهورینیدا و ئافا زلال دهیت و یا شیلى دچیت، له ورا هندى نه فه کانیه شیلى ژى ببیت، جارها که دی ئافا وی دى زلال بیته فه. ژ لایه کی دیفه مه به ست ژى نه وه کو که سی د بناغه ویدا یی باقر بیت، هه که د سهر داچوو ژى، جارها که دی دزفریت.

5- بهاران خۆ شل نه که ن، پاییزان خۆ گیرۆ نه که ن (مازی، 2006: 121)

بۆ تیگه هشتنا نه فی گوتن فهره بزانی، کو بهار و پاییز دوو وه رزین سالینه و هه ر ئیک خۆدان هنده که تایبه تنمه ندیه. ل بهاری تاقیین بارانه دهین به لی گه له که نامینن و دچن و سه قا هیژ یی سهره، له ورا یاباشتره مروف خۆ نه ده ته بهر بارانی. به لی ل پاییزان سه قا به رف سهرمایى دچیت و ده ستپیکا بارانایه و دنیا توزه، له ورا یاباشتره مروف خۆ زی بگه هینته جهه کی. ژ لایه کی دیفه مه به ست ژ نه فی گوتن نه وه، مروف خۆ لگه ل دهمی بگونجینیت و د هه رده مه کیدا تشته کی گرنگه و پیدفی نه وه بهیته بجهینان.

6- ئاؤ ب بیژنگی ناهیته کو مکرن. (مازی، 2006: 88)

بۆ تیگه هشتنا نه فی گوتن فهره بزانی، کو بیژنگ یا کونکونه و ئاؤ یا پونه، له ورا ئاؤ خۆ د بیژنگیدا ناگریت. مه به ست ژى هه ر تشته که و که ره سته که و مروفه که بکیر کاره کی دهیت، له ورا پیدفی ل جهی

که سان هاتیبه و هه رنیک ژوان رویدانه کا تاییه ته، بۆ تیگه هشتنا وان ژي فوره وی چیرۆکی بزاین.

4. نه نجام

ئو نه نجامین ژ نه فی فه کۆلینی ب ده سته هاتین و گه هشتینی نه فه نه:

- 1- بۆ دیار کرنا واتایی پیدفی ب ئالافین زمانی و نه زمانی هه یه.
- 2- ده وره بر نیک ژ ئالافین سه ره کیه بۆ دیار کرنا واتایی و گه هشتنا واتایا مه به ست پی هه ی.
- 3- دوو جۆرین ده وره بری هه نه، ئو ژي ده وره بری زمانی و نه زمانی، ده وره بری جفاکی ژي نیک ژ جۆرین ده وره بری نه زمانییه.
- 4- بۆ تیگه هشتن و شروڦه کرنا گوتنن مه زمان پیدفی ب شه ره زاییان لسه ر ئاستی په یفی و گوتنی هه یه.
- 5- ده وره بری جفاکی ئالافه کی سه ره کیه د دیار کرنا واتایا گوتنن مه زماندا.

5. لیستا ژیدهران

1.5 ب زمانی کوردی:

دزه بی، عه بدلولو احمید مشیر. (2009)، واتاسازی چه ند لیکۆلینه وه یه کی سیمانتیکی و پراگماتیکیه، ده زگای موکریانی، هه ولیر.

عه لی، شیرزاد سه بری. (2015)، واتاسازی، کتیبخانا جزیری، دهوک.

2.5 ب زمانی عه ره بی:

یتشن، جین. (2016)، اللسانیات مقده الی المقدمات، ت: جبل، عبدالکریم محمد، المرکز القومي للترجمة، القاهرة، ط1.

باحویرث، تهانی بنت سالم بن احمد. (2007)، اثر دلالة السياق القراني في توجيه معنى المتشابه اللفظي في القصص القراني، رسالة ماجستير، جامعة ام القرى، السعودية.

تراسک، ر.ل. (2002)، اساسیات اللغة، ت: یوسف، رانیا ابراهیم، المجلس الاعلی للثقافة، القاهرة.

الجنابی، سیروان عبدالزهرة، و عیدان، حیدر جبار. (2008)، جدلیة السياق والدلالة في اللغة العربية النص القراني انموذجا، مجلة مرکز دراسات الكوفة، العدد التاسع.

روبنز. ر. ه. (1997)، موجز تاریخ علم اللغة (في الغرب)، ت: عوض، احمد، سلسلة عالم المعرفة، المجلس الوطني للثقافة والفنون والاداب-الکویت.

الشیدی، فاطمة. (2011)، المعنی خارج النص اثر السياق في تحديد دلالة الخطاب، دار نینوی للطباعة والنشر، دمشق.

الطلحي، ردة الله بن ردة بن ضیف لله. (1418هـ)، دلالة السياق، اطروحة دكتوراة، جامعة ام القرى، السعودية.

دروست بهیته بکارهینان، ئانکو بکارهینانا تشتین گونجای ل جهین گونجای.

7- ددانی چه چه قوکی دشکیت، ئاش کاری خو دکه ت. (مازی، 2006: 87)

بۆ تیگه هشتنا ئه فی گوتنی فوره بزاین، کو چه چه قوکی ئامیره کی سه ره کیه د ئاشیدا و ئه وه بکاری هیرانی رادبیت، له ورا گه له ک جارن ژ بهر بهر ده واما کاری دشکیت، به لی چونکی ئامیره کی بهرزه یه هه ست پی ناهیته کرن. مه ره م ژي ئه وه کو هنده ک که سین نه دیار کاردکن و هنده کین دیار دخون، هنده ک بکاریفه دمرن و هنده کین دی بهرزه و بلند دبن.

8- پالی پویشیه (دیرشهوی، 2000: 65)

بۆ تیگه هشتنا ئه فی گوتنی فوره بزاین، کو پویش جۆره گیایه که بکیر چ ناهیت، له ورا هه که که سه ک ببیته پاله و پویشی کۆم بکه ت چ مفا تیدا نینه، ئانکو خزمه ته کا بی مفا. مه به ست ژي ئه وه ده می که سه ک کاره کی بزه حمه ت و ئالۆز بخو چیکه ت و چ مفا تیدا نه بیت.

9- بزنا له نگ شیفا گۆرگیه (یاسین، 2006: 51)

بۆ تیگه هشتنا ئه فی گوتنی فوره بزاین، کو لده می شقان که ری په زی د چه رینیت، هه می پیگه ده جن، به لی هه که بزنه کا له نگ د ناڤدا هه بیت بیگومان دی مینیت له دو ماهی و نه شیت لگه که ری په زی بچیت، هوسا دبیت شقان ژیربکه ت و وی بهیلیت و بمینیته لویری و ببیته خوارنا گۆرگان. مه به ست ژي ئه وه هیژ یا دئیکگرتنیدا و لده می که سه ک خو فه ده رکه ت ل وی ده می ئه و دکه فته بن مه ترسی.

10- داری ستویر نابت گوپال (دیرشهوی، 2000: 145)

بۆ تیگه هشتنا ئه فی گوتنی فوره بزاین، کو گوپالی شیوه یه کی تاییه ت هه یه و دقیت هیژ داری نازک بهیته خوارکن تا کو ببته گوپال، هه که نه و دار هشک و ستویر بوول وی ده می گه ل هاته خوارکن و بادان دی شکیت. مه به ست ژي ئه وه کو ده می که سه ک یان ئاریشه ک مه زن بوول وی ده می یا بزه حمه ته بهیته چاره کرن، به لکو دقیت هه ر ل ده ستپیکي بهیته چاره کرن.

جۆره کی دی بی گوتنن مه زمان سه ربۆره کا میژوویی نیشان دده ن، ئانکو رویدانه که ب سه ری که سه کی یان هنده ک که سان هاتیبه و بوویه په ند و ژلایی وانانفه هاتیبه گوتن د وی بواریدا. ئه ف جۆره ژي پیدفی ب شه ره زاییان جفاکی و میژوویی هه یه بۆ هندی بهیته شروڦه کرن و اتایا وی دیار ببیت. بۆ نمونه:

1- بۆ مه سه لا خال و خوارزا (دیرشهوی، 2000: 38)

2- بۆ فیتا هه سه نی هه ویری (دیرشهوی، 2000: 36)

3- بی هاوارا گافانی گۆلی (دیرشهوی، 2000: 56)

بۆ تیگه هشتنا ئه فان گوتنان، پیدفی ب شه ره زاییی هه یه ب تاییه ت د بورای جفاکی و میژوویدا. ئه ف گوتنه چیرۆکه که ب سه ری هنده ک

- مدكور، عاطف. (د.ت)، علم اللغة بين التراث والمعاصرة، دار الثقافة، القاهرة.
- هدسون، د. (1990)، علم اللغة الاجتماعي، ت: عياد، محمود، عالم الكتاب، القاهرة، ط2.
- هزلة، صالح. (2014-2015)، السياق غير اللغوي واثره في توجيه المعنى في تفسير (ابن عطية)، رسالة ماجستير، جامعة الشهيد حمه لخضر الوادي، الجزائر.
- 3.5. ب زمانى ئينگليزى
- Crystal, D. (2003). A dictionary of linguistics and phonetics. (5th ed.). Oxford: Basil Blackwell.
- Leech, G. (1983). Principles of pragmatics. London: Longman.
- 4.5. ژيدهرين نموونه ژي هاتينه وهرگرتن
- ديشهوي، مهلامه حمودي. (2000)، مشتاخا چيا ژ گوتنين پيشيا، چاپخانه زانكؤي سه لاهه ددين، هه ولير، چاپا دووي.
- مازي، چيا. (2006)، فه ره نكا گوتنين پيشيان، فه گوهارتن ژ ئه لفابيتيا لاتيني حسيّن، ئه قران، ده زگه ها سپريز، دهوك، چاپا ئيكي.
- ياسين، وهبيا محمه د سه عيد. (2006)، گوتنين پيشيان ل ده قهرا بادينان، چاپخانا هاوار، دهوك، چاپا ئيكي.
- العامري، خليل خلف بشير. (2010)، السياق انماطه وتطبيقاته في التعبير القراني، مجلة القادسية في الاداب والعلوم التربوية، المجلد (9) العدد (2).
- عبدالجليل، منقور. (2001)، علم الدلالة اصوله ومباحثه في التراث العربي، اتحاد كتاب العرب، دمشق.
- عمر، احمد مختار. (1998)، علم الدلالة، عالم الكتاب، القاهرة، الطبعة الخامسة.
- عوض، يوسف نور. (1410هـ)، علم النص ونظرية الترجمة، دار الثقافة النشر والتوزيع، مكة المكرمة، ط1.
- قدور، احمد محمد. (2008)، مبادئ اللسانيات، دار الفكر، دمشق، ط3.
- كولنج، ن. ي. (2000م-1421هـ)، الموسوعة اللغوية، ت: محيي الدين حميدي وعبدالله الحميدان، النشر العلمي و المطابع جامعة الملك سعود، الرياض.
- لاينز، جون. (1987)، اللغة والمعنى والسياق، ت: الوهاب، عباس صادق، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد، ط1.
- لاينز، جون. (1980)، علم الدلالة، ت: الماشطة، مجيد عبدالحليم، مطبعة جامعة البصرة.
- محامدية، سمية. (2012-2013)، دور السياق في تحديد الدلالة الوظيفية، رسالة ماجستير، جامعة محمد خيضر، الجزائر.
- محيي، خالد سهر، و احمد، انار ابراهيم. (2016)، فاعلية السياق الثقافي في العملية التخاطبية، مجلة ديالى، العدد الثاني والسبعون.

دور السياق الاجتماعي في بيان المعنى (الامثال نموذجا)

الملخص:

يعتبر السياق من المواضيع المهمة في علم اللغة، لان له دور كبير في بيان المعنى. بصورة عامة ينقسم السياق الى قسمين: السياق اللغوي والسياق غير اللغوي. السياق الاجتماعي يُعد احد انواع السياق غير اللغوي، وله اهمية كبيرة في تحديد وبيان معنى الوحدات اللغوية، لان الوحدات الدلالية وحدها لاتكفي لبيان المعنى، وذلك لوجود عناصر غير لغوية لها دور في صياغة المعنى. في الكثير من الاحيان تخرج الوحدات الدلالية عن معناها المعجمي وتعطي اكثر من معنى، لهذا السياق هو الذي يحدد المعنى المقصود.

يحاول هذا البحث بيان المعنى من خلال السياق الاجتماعي، وقد تم اختيار الامثال لاثبات ذلك، لان هذه الامثال قد قيلت في زمن ومكان محدد لتوضيح غرض معين في المجتمع وللمجتمع كي تصبح عبرة للناس، لذلك من الضروري العودة الى السياق الذي تم استخدام الامثال فيه لتحليل وبيان معنى تلك الامثال. وفي النهاية تبين انه للسياق الاجتماعي دور اساسي في بيان معنى الامثال.

الكلمات الاساسية: السياق، السياق غير اللغوي، السياق الاجتماعي، المعنى، الامثال.

The Role of Social Context in Determining the Meaning (Proverbs as Sample)

Abstract:

Context is one of the important topics in linguistics because it plays an important role in determining the meaning. Context generally falls into two types: verbal context and nonverbal context. Social context is one of the nonverbal context types. It plays an important role in determining the meaning of linguistics units because meaning alone doesn't consist of semantic units but also nonlinguistic components elements play the role in forming the meaning. Semantic units sometimes violate their conceptual meanings and have more than one meaning therefore context determines the intentional meaning.

This study attempts to determine the meaning via social context. For this reason, proverbs have been taken because these proverbs were said in a particular time and place for a special intention in a society for a society so as to be proverbs and lessons for people. Therefore, to analyze and determine their meanings we have to resort to the contexts they occurred. Finally, it has been stated that social context plays a fundamental role in determining the meaning of proverbs.

Keywords: Context, Nonverbal context, Social context, Meaning, Proverbs.